



REFOUA CHELEMA
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Eliahou Elhanan Itshak ben Ariella
Messaouda

אליהו אלחנן יצחק בן אריאלה מסעודה

Achré témimé darèkh haholékhim
bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav
békhoul lév yidréchouhou. Af lo fa'alou
'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita
fikoudékha lichmor méod. A'halay
yikonou dérachay lichmor 'houkékha.
Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha.
Odékha béyochèr lévav bélomdi
michpété tsidkékha. Ète 'houkékha
échmor al ta'azvéni 'ad méod.

אשרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה.
אשרי נצרי עדתיו בכל לב ידרשוהו.
אף לא פעלו עולה בדרךיו הלכו.
אתה צויתך פקדיך לשמר מאד.
אחלי יפנו דרכי לשמר חקך.
אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך.
אודה בישר לבב בלמדי משפטי צדקך.
את חקך אשמר אל תעזבני עד מאד.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav
bachamayim. Lé dor vador émounatékh
konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha
'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé
toratékh cha'achou'ay az avadti vé'onyi.
Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam
'hiytani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha
darachti. Li kivou récha'im léabédéni
'édotékha étbone. Lékhoul tikhla ra'iti
kèts ré'hava mitsvatékha méod.

לעולם יהוה דברך נצב בשמים.
לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמד.
למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעיני.
לעולם לא אשכח פקודיך כי בם חיייתי.
לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véýisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דִּיךְ עֲשׂוּנִי וַיְכֻנְנוּנִי הַבִּינִנִי וְאַלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
 יִדְעֹתִי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמּוֹנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמָנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תוֹרָתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעִי.
 יֵשׁוּוּ יָדַיִם כִּי שָׁקֵר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יָשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוּתֶיךָ.
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékhā véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèmm léavdékhā imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hépati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה וְרִנִּי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאַצְרָנָה עֲקֵב.
 הַבִּינִנִי וְאַצְרָה תוֹרָתְךָ וְאַשְׁמְרָנָה בְּכָל לֵב.
 הַדְרִיכָנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חִפְצָתִי.
 הֵט לִבִּי אֶל עֲדוּתֶיךָ וְאֶל אֵל בְּצַע.
 הַעֲבֵר עֵינֵי מִרְאוֹת שְׂוֹא בְּדַרְכְּךָ חֲיִנִּי.
 הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ.
 הַעֲבֵר חֲרָפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
 הִנֵּה תֹאבָתִי לְפִקּוּדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חֲיִנִּי.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchméra toratékha tamid léolam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Véécha'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhā.

ו יִבְאֵנִי חֶסֶדְךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתְךָ.
 וְאַעֲנֶה חֲרָפִי דָבָר כִּי בְּטַחְתִּי בְּדַבְרְךָ.
 וְאֶל תִּצַּל מִפִּי דָבָר אֶמֶת עַד מָאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ יִחְלָתִי.
 וְאַשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
 וְאַתְהֵלֵכָה בְּרַחֲבָה כִּי פִקּוּדֶיךָ דִּרְשָׁתִּי.
 וְאִדְבַּרְהָ בְּעֲדוּתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֲבוֹשׁ.
 וְאַשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבָּתִי.
 וְאַשָּׂא כְּפִי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבָּתִי וְאַשְׁיַחָה בְּחֻקֶּיךָ.



Torah-Box.com
 diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Achré témimé darèkh haholèkchim
bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav
békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou
'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita
fikoudékha lichmor méod. A'halay
yikonou dérachay lichmor 'houkékha.
Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha.
Odékha béyochèr lévav bélomdi
michpété tsidkékha. Ète 'houkékha
échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׂרֵי תְּמִימֵי דְּרֹךְ הַהֲלָכִים בְּתוֹרַת יְהוָה.
אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדָתוֹ בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ.
אִף לֹא פָּעִלוּ עוֹלָה בְּדַרְכּוֹ הַלְכוּ.
אֵתָּה צוֹיָתָה פְּקוּדֵיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד.
אֲחֵלִי יִכְנֹו דְּרָכִי לְשֹׁמֵר חֻקֶּיךָ.
אֲזִי לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּטִּי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ.
אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבִּי בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטִי צִדְקָךָ.
אֵת חֻקֶּיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav
bachamayim. Lédor vador émounatékha
konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha
'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé
toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi.
Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam
'hiytani. Lékha ani hochi'èni ki fikoudékha
darachti. Li kivou récha'im léabédéni
'édotékha étbonane. Lé khol tikhla raïti
kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בְּשָׁמַיִם.
לְדֹר וָדֹר אֲמוֹנָתְךָ כּוֹנֵנָת אֶרֶץ וְתַעֲמֹד.
לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמָדוֹ הַיּוֹם כִּי הִכַּל עֲבָדֶיךָ.
לוֹלִי תוֹרָתְךָ שֶׁעָשִׂיתִי אֲזִי אֲבָדְתִּי בְּעֲגִי.
לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁפֵּחַ פְּקוּדֶיךָ כִּי בָם חִיֵּיתִנִּי.
לְךָ אָנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פְּקוּדֶיךָ דִּרְשָׁתִּי.
לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאַבְדֵּנִי עֲדָתְךָ אֶתְבּוֹנֶן.
לְכָל תִּכְלָה רְאִיתִי קֶץ רַחֲבָה מִצְוֹתְךָ מְאֹד.

'Hélki Ado-nay amarti lichmor
dévarékha. 'Hiliti fanékha vékhol lév
'honéni kéimratékha. 'Hichavti dérachay
vaachiva raglay él 'édotékha. 'Hachti vélo
hitmamati lichmor mitsvotékha. 'Hévlé
récha'im 'ivédouni toratékha lo chakha'hti.
'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al
michpété tsidkékha. 'Havèr ani lékhol
achèr yéréoukha oulchomére pikoudékha.
'Hasdékha Ado-nay maléa haarèts
'houkékha lamédéni.

ח לִקֵּי יְהוָה אֲמַרְתִּי לְשֹׁמֵר דְּבָרֶיךָ.
חֲלִיתִי פָּנֶיךָ בְּכָל לֵב חֲנֻנִי כְּאֲמַרְתָּךְ.
חֲשַׁבְתִּי דְּרָכִי וְאֲשִׁיבָה רַגְלִי אֶל עֲדָתְךָ.
חֲשַׁתִּי וְלֹא הִתְמַהֲמַהְתִּי לְשֹׁמֵר מִצְוֹתֶיךָ.
חֲבִלִי רְשָׁעִים עוֹדְנֵי תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
חֲצוֹת לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לְךָ עַל מִשְׁפָּטִי צִדְקָךָ.
חֲבֵר אָנִי לְכָל אֲשֶׁר יִרְאוּךָ וְלִשְׁמֵרִי פְּקוּדֶיךָ.
חֲסִדְךָ יְהוָה מְלֶאכֶה הָאֶרֶץ חֻקֶּיךָ לְמַדְנִי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati.
Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété
tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay
'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na
Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi
vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti.
Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha
lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam
ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot
'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקה.
נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati.
Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété
tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay
'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na
Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi
vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti.
Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha
lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam
ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot
'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקה.
נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Yadékhà 'assouni vayékhonénouni havinéni
véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni
véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti
Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna
'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni
kéimratékha léavdékhà. Yévoouni
ra'hamékha vée'hyé ki toratékha cha'achou'ay.
Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni
ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li
yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim
bé'houkékha léma'an lo évoch.

ר דִּיךְ עֲשׂוּנִי וַיְכֻנְנוּנִי הַבִּינִנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדִבְרֶךָ יִחַלְתִּי.
יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ.
יְבִאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרָתְךָ שִׁעֲשֻׁעִי.
יִבְשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוּתֶיךָ.
יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לִמְעַן לֹא אִבּוֹשׁ.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Tsadikata Ado-nay véyachar michpatékha.
Tsivita tsédèk 'édotékha véémouna méod.
Tsimétatni kinati ki chakhé'hou dévarékha
tsaray. Tséroufa imratékha méod
vé'avdékhah ahéva. Tsa'ir anokhi vénivzé
pikoudékha lo chakha'hti. Tsidkatékha
tsédèk léolam vétoratékha émèt. Tsar
oumatsok métsaouni mitsvotékha
cha'achou'ay. Tsédèk 'édévotékha léolam
havinéni véé'hyé.

צדיק אַתָּה יְהוָה וַיִּשָּׂר מִשְׁפָּטֶיךָ.
צוֹיֶת צֶדֶק עֲדוֹתֶיךָ וְאַמוּנָה מְאֹד.
צִמְתַּתְנִי קִנְאַתִּי כִּי שָׁכַחוּ דְבָרֶיךָ צָרִי.
צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעִבְדְּךָ אֶהְבֶּה.
צָעִיר אֲנֹכִי וְנִבְזָה פִּקְדֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת.
צַר וּמְצוּק מִצְאוּנִי מִצּוֹתֶיךָ שֶׁשָּׁשְׁעִי.
צֶדֶק עֲדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם הִבִּינִי וְאַחִיָּה.

'Hélki Ado-nay amarti lichmor
dévarékha. 'Hiliti fanékha vékhol lèv
'honéni kéimratékha. 'Hichavti dérakhay
vaachiva raglay èl 'édotékha. 'Hachti vélo
hitmamati lichmor mitsvotékha. 'Hévlé
récha'im 'ivédouni toratékha lo chakha'hti.
'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al
michpété tsidkékhah. 'Havèr ani lékhol
achèr yéréoukha oulchomérah pikoudékha.
'Hasdékhah Ado-nay maléah haarèts
'houkékhah lamédéni.

חלִקִּי יְהוָה אִמְרָתִי לְשֹׁמֵר דְּבָרֶיךָ.
חֲלִיתִי פָנֶיךָ בְּכָל לֵב חֲנֻנִי כְּאִמְרָתְךָ.
חֲשַׁבְתִּי דְרָכִי וְאַשִּׁיבָה רַגְלִי אֶל עֲדוֹתֶיךָ.
חֲשִׁיתִי וְלֹא הִתְמַהֲמַהֲתִי לְשֹׁמֵר מִצּוֹתֶיךָ.
חֲבָלֵי רְשָׁעִים עֲוֹדְנִי תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
חֲצוֹת לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפָּטֶי צִדְקָךְ.
חֶבֶר אֲנִי לְכָל אֲשֶׁר יִרְאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי פִקּוּדֶיךָ.
חֲסִדְךָ יְהוָה מְלֶאכֶה הָאָרֶץ חֲקִיךָ לְמִדְנִי.

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay
'houkékhah étsora. Kératikha hochi'èni
vééchemérah 'édotékha. Kidamti vénéchèf
vaachavé'ah lidvarékha yi'halti. Kidémou
'énay achmourot lassia'h béimratékha.
Koli chim'a khé'hasdékhah Ado-nay
kéimichpatékha 'hayéni. Karévou rodéfay
zima mitoratékha ra'hakou. Karov ata
Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm
yada'ti méédotékha ki léolam yéssadtam.

קראַתִּי בְּכָל לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֲקִיךָ אֶצְרָה.
קְרֵאתֶיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאַשְׁמְרָה עֲדוֹתֶיךָ.
קִדְמָתִי בְנֶשֶׁף וְאַשׁוּעָה לְדִבְרֶךָ יַחְלִתִּי.
קִדְמוּ עֵינֵי אֲשֶׁמְרוֹת לְשִׁיחַ בְּאִמְרָתְךָ.
קוֹלִי שִׁמְעָה כְּחִסְדְּךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטְךָ חֲנִנִי.
קָרְבוּ רִדְפֵי זְמַח מִתּוֹרָתְךָ רַחֲקוּ.
קְרוֹב אַתָּה יְהוָה וְכָל מִצּוֹתֶיךָ אֱמֶת.
קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֲדוֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יִסְדָּתָם.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhol libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houtotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך.
בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך.
ברוך אתה יהוה למדני חקיך.
בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.
בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.
בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

נר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך.
נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Achré témimé darèkh haholèkhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérakhay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

אשרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה.
אשרי נצרי עדותיו בכל לב ידרשוהו.
אף לא פעלו עולה בדרךיו הלכו.
אתה צויתך פקדיך לשמור מאד.
אחלי יכנו דרכי לשמור חקיך.
אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך.
אודה בישר ללב בלמדי משפטי צדקך.
את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakhā'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéchou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim Ado-nay kéimichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Réé ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ראה עֲנִי וְחַלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
! רִיבָה רִיבִי וּגְאֹלֵנִי לְאַמְרַתְךָ חַיִּנִי.
 רְחוֹק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חָקִיךָ לֹא דָרָשׁוּ.
 רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.
 רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מַעְדּוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי.
 רְאִיתִי בְגָדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.
 רְאֵה כִּי פְקוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחִסְדְּךָ חַיִּנִי.
 רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעוֹלָם כָּל מִשְׁפָּט צִדְקָה.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékhā. Yéréékha yirouni véyisma'hōu ki lidvarékhā yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékhā véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékhā lé'avdékhā. Yévoouni ra'hamékhā véé'hyé ki toratékhā cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékhā. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékhā. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

רדִּיךָ עָשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנִי הַבִּינִנִי וְאַלְמָדָה מַצּוֹתֶיךָ.
דיִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְּרְךָ יִחְלָתִי.
 יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמּוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יִבְאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תוֹרַתְךָ שִׁעֲשָׁעִי.
 יִבְשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוֹתֶיךָ.
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחָקֶיךָ לִמְעַן לֹא אִבּוֹשׁ.

Achré témimé darèkh haholékchim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékhā lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékhā. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékhā. Odékhā béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékhā. Ète 'houkékhā échmor al ta'azvéni 'ad méod.

אשְׂרֵי תְמִימֵי דְרָךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה.
- אֲשֶׁרֵי נֹצְרֵי עֲדוֹתָיו בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ.
 אִם לֹא פָעְלוּ עוֹלָה בְּדַרְכּוֹ הָלְכוּ.
 אֶתָּה צוֹיְתָה פְקֻדֶיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד.
 אֲחֲלִי יִכְנֹו דְרָכֶי לְשֹׁמֵר חָקֶיךָ.
 אֲזִי לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבְטִי אֶל כָּל מַצּוֹתֶיךָ.
 אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבָּב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטִי צִדְקָה.
 אֶת חָקֶיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.



Torah-Box.com
 diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

ל

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé dor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékha ani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoul tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

עולם יהוה דברך נצב בשמים.
לדור ודור אמונתך כוננת ארץ ותעמד.
למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעיני.
לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיייתי.
לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

ה

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékh véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékh vééchméréna vékhoul lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édénotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèmm léavdékh imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hépati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ורני יהוה דרך חקיך ואצרכה עקב.
הבייני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.
הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.
הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.
העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני.
הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך.
העבר חרפתי אשר יגדתי כי משפטיך טובים.
הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

מ

Ma ahavti toratékh kol hayom hi si'hati. Méoyéway té'hakéméni mitsvotékha ki léolam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édénotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

ה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי.
מאבי תחכמי מצותך כי לעולם היא לי.
מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי.
מזקנים אתבונן כי פקודיך נצדתי.
מכל ארח רע פלאתי רגלי למען אשמור דברך.
ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני.
מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי.
מפקודיך אתבונן על כן שגאתי כל ארח שקה.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Sé'afim sanéti vétoratékhah ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékhah tamid. Salita kol choguim mé'houkékhah ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

ס עפים שְנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אֶהְבֵּתִי.
 סִתְרִי וּמִגְנִי אֶתְּךָ לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
 סוּרוּ מִמֶּנִּי מֵרָעִים וְאַצְרֶה מִצּוֹת אֱלֹהֵי.
 סָמְכֵנִי כְּאִמְרָתְךָ וְאַחֲזֶה וְאֵל תְּבִישֵׁנִי מִשְׁבָּרִי.
 סִעֲדֵנִי וְאוֹשַׁעַה וְאַשְׁעָה בְּחֻקֶּיךָ תָּמִיד.
 סָלִיתְּ כָּל שׁוֹגִים מִחֻקֶּיךָ כִּי שָׁקַר תִּרְמִיתָם.
 סִגִּים הַשֶּׁבֶת כָּל רָשָׁעִי אֶרֶץ לֶכֶן אֶהְבֵּתִי עֲדֻתְךָ.
 סָמַר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאֵתִי.

'Assiti michpat vatsédèk bal tani'héni léochékay. 'Arov 'avdékhah létov al ya'achkouni zédim. 'Énay kalou lichou'atékhah ouléimrat tsidkékhah. 'Assé 'im 'avdékhah khé'hasdékhah vé'houkékhah lamédéni. 'Avdékhah ani havinéni véédé'a 'édotékha. 'Ète la'assot l'Ado-nay héférou toratékhah. 'Al kèn ahavti mitsvotékha mizahav oumipaz. 'Al kèn kol pikoudé khol yicharti kol ora'h chékèr sanéti.

ע שִׁיתִּי מִשְׁפָּט וְצֶדֶק בִּלְתִּיחֲנִי לְעֹשֶׂקִי.
ד עָרַב עִבְדְּךָ לְטוֹב אֶל יַעֲשֻׁקָנִי יוֹדִים.
 עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתְךָ וּלְאִמְרַת צִדְקָךָ.
 עֲשֵׂה עִם עִבְדְּךָ כְּחֻסְדְּךָ וְחֻקֶּיךָ לְמִדְנִי.
 עִבְדְּךָ אֲנִי הִבֵּינִי וְאַדְעָה עֲדֻתְךָ.
 עַתָּה לַעֲשׂוֹת לִיהוָה הִפְרוּ תוֹרָתְךָ.
 עַל כֵּן אֶהְבֵּתִי מִצּוֹתֶיךָ מְזֶהָב וּמִפֶּז.
 עַל כֵּן כָּל פְּקוּדֵי כָל יִשְׁרָתִי כָּל אֶרֶץ שָׁקַר שְׁנֵאתִי

Vivoouni 'hassadékhah Ado-nay téchou'atékhah kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékha yi'halti. Véé'chméra toratékhah tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Véé'chta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhah.

ו יִבְאֵנִי חֻסְדְּךָ יְהוָה תִּשְׁוַעְתָּךְ כְּאִמְרָתְךָ.
 וְאַעֲנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּי בִטְחִיתִי בְּדַבְרְךָ.
 וְאֵל תִּצַּל מִפִּי דָבָר אֶמֶת עַד מָאֵד כִּי לִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִחְלָתִי.
 וְאַשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
 וְאַתְּהִלְכָּה בְּרֻחְבָּהּ כִּי פִקְדִיךָ דָּרָשְׁתִּי.
 וְאַדְבָּרָה בְּעֲדֻתְךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אִבּוֹשׁ.
 וְאַשְׁתַּעֲשֵׂעַ בְּמִצּוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי.
 וְאַשָּׂא כִפִּי אֶל מִצּוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאַשְׁיַחֶה בְּחֻקֶּיךָ.



Torah-Box.com
 diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha.
Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni
'houkékha. Dérèkh pikoudékha
havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa
nafchi mitouga kayéméni kidvarékha.
Dérèkh chékèr hassèr miméni
vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna
va'harti michpatékha chiviti. Davakti
véédévotékha Ado-nay al tévichéni.
Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

ד בקה לעפער נפשי חייני כדברך.
ד דרכי ספרתי ותעניני למדני חקיד.
דך פקודיד הביניני ואשיחה בנפלאותיד.
דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך.
דך שקר הסר ממני ותורתך חנני.
דך אמונה בחרתי משפטיד שויתי.
דבקתי בעדותיד יהוה אל תבישני.
דך מצותיד ארוץ פי תרחיב לבי.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha
véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra
toratékha vééchméréna vékhol lèv.
Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo
'hafatsti. Hatlibièl 'édévotékha véalèl batsa'.
Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha
'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha
achèr léyiratékha. Ha'avèr 'héropati achèr
yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti
léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דך חקיד ואצרנה עקב.
הביניני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.
הדריכני בנתיב מצותיד פי בו חפצתי.
הט לבי אל עדותיד ואל אל בצע.
העבר עיני מראות שוא בדרכך חייני.
הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך.
העבר חרפתי אשר יגדתי כי משפטיד טובים.
הנה תאבתי לפקדיד בצדקתך חייני.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema